

Doplňující plachetní směrnice

The supplementary sailing instruction

DODATEK A – ARBITRÁŽ / APPENDIX A – ARBITRATION

A.1	DOBROVOLNÝ BODOVÝ TREST	POST-RACE PENALTY
A.1.1	Plovák, který během závodění porušil pravidlo části 2 ZPJ a nepřijal otáčkový trest na vodě nebo nevzdal, může přijmout dobrovolný bodový trest kdykoliv po rozjízďce až do zahájení projednávání, které zahrnuje tento incident.	A board that may have broken a rule of RRS Part 2 while racing and has not taken a turns penalty on the water or retired, may take a Post-Race Penalty after she has finished and before the start of a protest hearing involving the incident.
A.1.2	Bodový výsledek rozjízďky plováku, který přijal dobrovolný bodový trest, musí být počet bodů, které by plovák získal bez trestu, zhoršený o 30 % z bodového hodnocení pro DNF, zaokrouhleno na nejbližší celé číslo (0.5 se zaokrouhluje nahoru), ale ne o více, než je polovina rozdílu mezi body plováku před penalizací a body za DNF. Avšak jestliže plovák způsobil zranění nebo vážnou škodu, nebo tímto porušením získal významnou výhodu v rozjízďce nebo závodu, i přes přijetí trestu musí vzdát.	The race score for a board that takes a Post-Race Penalty shall be the score she would have received without that penalty made worse by 30 % of the score for DNF, rounded to the nearest whole number (0.5 rounded upwards), but not more than half of the difference between the board's score before applying the penalty and the score for DNF. However, if the board caused injury or serious damage or gained a significant advantage in the race or series by her breach, her penalty shall be to retire.
A.1.3	Plovák, který přijme dobrovolný bodový trest, nebude dále potrestán při protestním jednání za stejný incident, pokud protestní komise nedospěje k závěru, že plovák způsobil zranění nebo vážnou škodu nebo tímto porušením nezískal významnou výhodu v rozjízďce nebo závodě nebo porušil pravidlo jiné než pravidlo části 2 ZPJ.	Any board that accepts a Post-Race Penalty shall not be penalized further in a protest hearing for the same incident unless the Protest Committee concludes that the board caused injury or serious damage, gained a significant advantage in the race or series, or broke a rule other than a rule of RRS Part 2.
A.2	ARBITRÁŽ	ARBITRATION
A.2.1	Pravidlo 63.1 ZPJ je doplněno: „Protestní komise může jmenovat arbitra pro přezkoumání protestu, který může povolit zpětvzetí protestu.“	Rule RRS 63.1 is changed to add: “The Protest Committee may appoint an arbitrator to review a protest, who may allow the protest to be withdrawn.”
A.2.2	Pravidlo 64.2 ZPJ je doplněno: „Pokud během arbitráže plovák, u kterého bylo zjištěno zavinění, přijal odpovídající trest na vodě nebo přijal dobrovolný bodový trest, může arbitr nabídnout nápravu plováku, který incident nezavinil, pokud platí pravidlo B5.62 ZPJ. Pokud plovák přijme nápravu, její skóre se nezmění při pozdějším slyšení pro stejný incident, pokud Protestní komise nedospěje k závěru, že byl	Rule RRS 64.2 is changed to add: “When, during arbitration, a board found to be at fault has taken an appropriate penalty on the water or has accepted a Post-Race Penalty, an arbitrator may offer redress to a board not at fault if rule RRS B5.62 applies. If a board accepts redress, her score shall not be changed in a later hearing for the same incident unless the Protest Committee concludes that she was at fault in the

	incident zaviněn tímto plovákem.“	incident.”
A.2.3	Arbitrážní jednání se bude konat před projednáváním protestu pro každý incident na pravidlo části 2 ZPJ za předpokladu, že:	An arbitration meeting will be held before the protest hearing for each protest involving a rule of RRS Part 2, provided that:
A.2.3.1	arbitr rozhodne, že protest je vhodný pro arbitráž,	the arbitrator decides that the protest is appropriate for arbitration,
A.2.3.2	jsou přítomny strany projednávání,	the parties to the protest are present,
A.2.3.3	strany projednávání se dohodly, že je protest platný, a	the parties agree that the protest is valid, and
A.2.3.4	strany projednávání souhlasí s arbitráží.	the parties agree to proceed with arbitration.
A.2.4	Arbitr vyslechne svědectví stran pojednávání. Žádní svědkové nebudou povoleni.	The arbitrator will listen to testimony from the parties. No witnesses will be permitted.
A.2.5	Arbitr poté vydá jedno z následujících stanovisek:	The arbitrator will then give one of the following opinions:
A.2.5.1	Protest je neplatný. Arbitr nabídne protestujícímu možnost zpětvzetí protestu.	The protest is invalid. The arbitrator will offer the protestor the option to withdraw the protest.
A.2.5.2	Žádný plovák neporušil pravidlo. Arbitr nabídne protestujícímu možnost zpětvzetí protestu.	No board broke a rule. The arbitrator will offer the protestor the option to withdraw the protest.
A.2.5.3	Jeden nebo více plováků porušily pravidlo části 2 ZPJ. Arbitr nabídne každému z těchto plováků možnost přijmout dobrovolný bodový trest nebo vzdát. Pokud plovák přijme trest, arbitr nabídne, pokud je to vhodné, nápravu pro plováky, které incident nezavinily. Plovák může odmítnout přijetí trestu nebo nápravy, která je nabízena, nebo odmítnout rozhodnutí nenabídnout nápravu. Protest pak nemůže být vzat zpět bez souhlasu Protestní komise. Pokud budou přijaty všechny nabídky trestu nebo nápravy, arbitr dá protestujícímu názor, zda by protestní komise pravděpodobně přidělila další tresty. Arbitr nabídne protestujícímu možnost zpětvzetí protestu.	One or more boards broke a rule of RRS Part 2. The arbitrator will offer each of those boards the option to accept a Post-Race Penalty, or to retire. If a board accepts a penalty the arbitrator will, if appropriate, offer redress to boards not at fault. A board may refuse to accept the penalty or redress she is offered, or refuse a decision not to offer redress. The protest may not then be withdrawn without the permission of the Protest Committee. If all offers of a penalty or redress are accepted, the arbitrator will give the protestor an opinion about whether the protest committee would be likely to assign any additional penalties. The arbitrator will offer the protestor the option to withdraw the protest.
A.2.5.4	Je požadováno projednání protestu u Protestní komise, protest nemůže být vzat zpět bez souhlasu Protestní komise.	A protest hearing by the Protest Committee is required, the protest may not be withdrawn without the permission of the Protest Committee.
A.2.6	Pokud nebude protest vzat zpět, Protestní komise naplánuje projednání protestu. Arbitr může být členem komise, která protest projednává.	If the protest is not withdrawn, the Protest Committee will schedule a protest hearing. The arbitrator may be a member of the panel that hears the protest.
A.2.7	Plovák, který souhlasil s arbitráží a neodmítl nabídku dobrovolného	A board that agreed to arbitration and has not refused an offer of a Post-Race

bodového trestu, nebude potrestán více než dobrovolný bodový trest, pokud Protestní komise nedospěje k závěru, že plovák způsobil zranění nebo vážnou škodu, získal v rozjíždce nebo v závodě významnou výhodu, nebo porušil jiné pravidlo než pravidlo části 2 ZPJ.

A.2.8 Pokud bude protest vzat zpět, nebude se konat žádné projednání protestu. Arbitráž nemůže být předmětem žádosti o nápravu nebo odvolání.

penalty shall not be penalized more than the Post-Race Penalty unless the Protest Committee concludes that the board caused injury or serious damage, gained a significant advantage in the race or series, or broke a rule other than a rule of RRS Part 2.

If the protest is withdrawn, no protest hearing will be held. Arbitration cannot be the subject of a request for redress or appeal.